

Спис выкарыстанай літаратуры

1. Гальперин, И. Р. Континуум / И. Р. Гальперин // Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин ; отв. ред. Г. В. Степанов. – изд. 9-е. – Москва : URSS : Ленанд, 2016. – С. 87–97.
2. Кожина, М. Н. Стилистико-текстовой статус и взаимодействие категорий ретроспекции и проспекции в научной речи (интердисциплинарный аспект) (2001) / М. Н. Кожина // Речеведение. Теория функциональной стилистики : избр. тр. / М. Н. Кожина. – Москва : ФЛИНТА : НАУКА, 2014. – С. 372–413.
3. Матвеева, Т. В. Функциональные стили в аспекте текстовых категорий. Синхронно-сопоставительный очерк / Т. В. Матвеева. – Свердловск : Изд-во Урал. ун-та, 1990. – 172 с.
4. Тураева, З. Я. Категория времени: время грамматическое и время художественное (на материале английского языка) : учеб. пособие / З. Я. Тураева. – Изд. стер. – М. : URSS : Либроком, 2016. – 218 с.

УДК 811.13

А. В. Квачек

(Белорусский государственный университет, Минск)

СПЕЦИФИКА ЛЕКСИЧЕСКИХ ИНОСКАЗАНИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ: РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ МЕНТАЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА

В статье рассматриваются способы изучения этнокультурных доминант с привлечением иллюстративного материала французской фразеологии. Лексические иносказания в этом отношении очень показательны, поскольку фиксируют национальное сознание. Лексические иносказания отражают различные концептуальные сферы и формируют отношения между ними. Эти языковые единицы – слова, словосочетания, предложения, микротексты, тексты, формируют сознание личности. Связь между национально окрашенными выражениями и менталитетом позволяет репрезентировать ментальное пространство французской языковой личности.

Рассмотрение лингвистических процессов с учетом факторов этногенеза позволяет полнее понять механизм развития конкретного языка. Именно в процессе этногенеза формируется этнокультурный

тип народа с присущим только ему образом жизни, национальным характером, культурными особенностями и ценностными приоритетами. Современные этнолингвистические исследования ставят своей целью выявление этнического своеобразия, моделирование речевой и ментальной деятельности конкретного этноса.

На основе исследования этнической картины мира как основополагающего компонента этнической культуры этнолингвистика и лингвокультурология взаимодействуют с теорией и практикой перевода, с некоторыми аспектами межкультурной коммуникации.

В связи с развитием принципа антропоцентризма ментальные образования привлекают всё больше внимания, что позволило углубленно представить связь между языком и культурой. Необходимость раскрыть вербализацию ментального пространства на репрезентативных объектах актуализирует избранную нами проблематику. Ментальная сфера понимается как совокупность знаний человека о реальном мире в контексте общественной деятельности, поступков, эмоций. Осознание национального ментального типа и её доминант позволяет реконструировать картину мира носителя языка и воссоздать его этноментальную специфику.

К основным параметрам национального менталитета относятся: 1) его скрытый от непосредственного наблюдения характер; 2) его способность к воспроизводимости в реальных и «искусственных» условиях, в том числе и в сфере искусства; 3) противоречивость и двойственность его проявления; 4) системность проявления.

Ментальное пространство характеризуется специфической системностью, для которой существенны доминантные области и ментальные сферы. Доминантные области ментального пространства языковой личности вербализуются на лексико-семантическом уровне. Устойчивые лексические единицы закрепляют эталоны и стереотипы национального языкового сознания. Лексические иносказания способны представлять информацию и нести смысловую нагрузку в языковом сознании носителя в процессе вербализации реального мира.

Семантическая структура ментального пространства может быть представлена как иерархическая, многомерная система опорных смысловых элементов: от базовых слов в их узуальном значении до ментальных конструктов – доминант индивидуальной концептосферы каждого носителя языка [1].

Современная французская культура вырабатывала моральные установки на протяжении тысячелетий в ходе общекультурного процесса. Параллельно с этим непрерывно происходит преломление

языкового сознания. Так, в языке французов отражаются национально-культурные стереотипы, представленные этикетными формулами, различными устойчивыми сочетаниями и паремиями.

Доминанты французской концептосферы особым образом фиксируют национальную специфику вербального и невербального поведения представителей французского этноса.

Одной из важнейших составляющих системы ценностей французов является «французская галантность». Французской лингвокультуре свойственны также ясность, точность, изысканность, изящество. Во французском языке существует ряд лингвокультурных концептов, которые передают особенности национального характера: *esprit, frivolité, galanterie, coquetterie, étourderie, point d'honneur, comme il faut, savoir-vivre, savoir-faire, bon vivant* и т. д.

Культурные доминанты национального характера иногда могут интерпретироваться амбивалентно. Например, французы славятся мгновенной реакцией и ценят сообразительность и умение выкручиваться, есть даже идиома *faire travailler son système D*, что означает 'включить смекалку'. Это, конечно, хорошо, поскольку высокая скорость мыслительного процесса определяет его эффективность, но, с другой стороны, может говорить о том, что сделанные наблюдения поверхностны, а поступки не продуманы. Подобная двойственность характеризует абстрактные понятия французской лингвокультуры, среди которых ведущее место принадлежит концепту *la vie* и его производному *savoir-vivre* – 'умение жить'. Эти понятия французская лингвокультура осмысливает в философском понимании вопроса, но много примеров можно найти также и в повседневной коммуникации носителей языка. Отличительной чертой лексических иносказаний является контраст между внутренней формой лексической единицы и её денотатом.

Лексическим иносказаниям свойственна большая или меньшая прозрачность. Чем прозрачнее образ, тем легче «угадывается», что он обозначает (в реальности). Например:

filer à l'anglaise – 'уйти не попрощавшись'

Мотивация значительной части лексических иносказаний почти не поддаётся расшифровке без специальных этимологических исследований. Например, *boire en Suisse* – 'пить в одиночку'.

Многие слова, обозначающие «популярные» объекты, имеют множество иносказательных синонимов. Такие понятия дают удобный повод для словотворчества, выражения собственного видения объекта: одобрения/неодобрения, презрения, иронии, шутливого отношения и т. п. Например: *chier comme un Russe, une querelle d'Allemand*.

Французская этническая ментальность обнаруживает незаурядные образцы находчивости и парадоксального языкового мышления в части нахождения образов для обозначения непростых явлений: *la lessive gasconne* – ‘гасконская стирка’ (не стирать одежду, а надеть, вывернув на чистую сторону).

Нельзя не упомянуть о том, что в качестве исходного материала для создания французской иносказательной лексики нередко используются имена собственные, например:

Le benjamin de la famille – ‘самый младший и любимый ребенок в семье’; *faire le Jacques* – ‘валять дурака’ (Жак – самое распространенное мужское имя во Франции, эквивалент русского «Ивана»).

Имена собственные в процессе превращения в иносказания приобретают семантику и выступают уже в качестве имён нарицательных. Они относятся к немотивированным иносказаниям, существующим в языке в силу традиции. Лексические иносказания с именами собственными: *Tartuffe*, *Harpagon*, *Don Juan*, *Napoleon* связаны с литературной традицией и могут иногда заменяться в переводе на похожих персонажей из произведений, написанных на целевом языке.

Коммуникативный эффект мотивированных и немотивированных иносказаний отличается. Мотивированные иносказания привносят в общение образность, а немотивированные лексические иносказания отличаются по стилистической коннотации (фамильярность, вульгарность, шутливость, уничижительность и т. п.). Роль образной внутренней формы лексического иносказания становится очевидной при сравнении «обычных» высказываний и высказываний с яркой, образной внутренней формой.

Становится очевидным, что французская лексика, отнесённая нами к разряду «иносказательной», представляет немалый интерес для исследователя-романиста.

В переводе на иностранный язык подлинный смысл иносказаний возможно понять только тогда, когда у реципиента есть хотя бы приблизительное представление о социальных значениях и стилистических коннотациях исходной идиомы. В большинстве случаев это можно сделать в ходе устного перевода, путем пояснений или примечаний переводчика в письменном переводе, типографском издании. В некоторых ситуациях непосредственно этот «историко-культурно-стилистический» подтекст скрывает основное значение фразеологизма.

Именно эта доминанта в переводе представляет основную проблему при передаче: культурно-семантические коннотации, разного рода условные значения, например: *corbeau* (‘ворон’) > автор ано-

нимных писем клеветнического характера, *Jules* (имя собств., муж.) > сутенер и т. п. ускользают от переводчика при дефиците фоновых знаний в данной предметной области. Переводчик обязан принять во внимание именно скрытое значение и переводить не буквально, по явному смыслу, а с учетом адекватной коннотации.

Список использованной литературы

1. Ахиджакова, М. П. Вербализация ментального пространства языковой личности автора в художественном тексте (на материале творчества Аскера Евтыха) : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / М. П. Ахиджакова. – Краснодар, 2007. – 385 с.

2. Алефиренко, Н. Ф. Картина мира и этнокультурная специфика слова / Н. Ф. Алефиренко // Научные ведомости Белгород. гос. ун-та. Сер.: Гуманитарные науки. – 2009. – № 4. – С. 5–9.

3. Гак, В. Г. Сопоставительная лексикология: на материале французского и русского языков / В. Г. Гак. – М.: Международные отношения, 1977. – 264 с.

4. Гак, В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков / В. Г. Гак. – М.: Просвещение, 1983. – 287 с.

5. Гринева, Е. Ф. Словарь разговорной лексики французского языка / Е. Ф. Гринева, Т. Н. Громова. – М.: Рус. яз., 1988. – 640 с.

6. Назарян, А. Г. Словарь устойчивых сравнений французского языка / А. Г. Назарян. – М.: Изд-во РУДН, 2002. – 334 с.

7. Назарян, А. Г. Фразеология современного французского языка / А. Г. Назарян. – М.: Высшая школа, 1987. – 288 с.

8. Седых, А. П. Этнокультурные характеристики языковой личности (на материале французской языковой личности): автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / А. П. Седых. – Саратов: Саратов. гос. ун-т, 2005. – 44 с.

9. Сагнаева, У. Л. Категория этнокультурной доминанты и методы ее изучения / У. Л. Сагнаева // Вестник Новосиб. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2007. – Т. 5, Вып. 1. – С. 31–39.

10. Телия, В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В. Н. Телия; отв. ред. А. А. Уфимцева. – М.: Наука, 1986. – 142 с.